

**Twenty-sixth session
Vienna, 2-6 May 2011**

Item 4 of the Provisional Agenda

Reports of the divisions

INFORME DE LAS DIVISIONES*

* Prepared by: Moema José de Carvalho Augusto, Ana Cristina da Rocha Bérenger, Claudio João y Márcia de Almeida Mathias - Instituto Brasileiro de Geografia e

Estatística, Brasil.

**RELATO DE LAS ACTIVIDADES DE LA DIVISIÓN DE LOS PAÍSES DE LA
LENGUA PORTUGUESA**

*Informe de Brasil, por Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística – IBGE**

La Conferencia de la ONU sobre la estandarización de Nombres Geográficos destaca que la localización inequívoca de los nombres de lugares es vital para la eficiencia de las comunicaciones mundiales y de las misiones humanitarias en casos de catástrofes naturales y guerras. Muchas redes y sistemas tienen programas de estandarización nacional consistentes, y es con ese objetivo que el Brasil ha buscado formar la Red de Toponimia del Brasil y conectarla internacionalmente por redes de afinidades regionales y lingüísticas, como la División de la América Latina y la División de los Países de la Lengua Portuguesa.

1 - Introducción

La Conferencia de la ONU sobre la estandarización de Nombres Geográficos destaca que la localización inequívoca de los nombres de lugares es vital para la eficiencia de las comunicaciones mundiales y de las misiones humanitarias en casos de catástrofes naturales y guerras. Muchas redes y sistemas tienen programas de estandarización nacional consistentes, y es con ese objetivo que el Brasil ha buscado formar la Red de Toponimia del Brasil y conectarla internacionalmente por redes de afinidades regionales y lingüísticas, como la División de la América Latina y la División de los Países de la Lengua Portuguesa.

En el campo cultural, cabe explorar toda riqueza de la toponimia de la lengua portuguesa en países no-lusofónicos, como el Canadá, donde están Labrador y Nueva Scotia, y, en una capa anteriormente datada, Tierra Nueva, transformada en Newfoundland, y Sudáfrica, donde están Kuazulu-Natal, antigua Natal, y el antiguo Cabo de la Buena Esperanza, recolonizado para el inglés Cape of Good Hope, todos inaugurados por los portugueses destemidos que atravesaron del Atlántico para el Índico.

La creación de la División de los Países de Lengua Portuguesa en el Grupo de Peritos de la ONU en Nombres Geográficos era un antiguo ideal acalentado por los embajadores brasileños Antônio Houaiss y Roberto Coutinho, y por todos cuántos desean ver la lengua portuguesa en el merecido patamar de una lengua de cultura reconocida por los países y usada en la ONU. En ese sentido, la iniciativa se junta a otros hechos importantes como la creación de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa y la aprobación del Acuerdo Ortográfico de la Lengua Portuguesa.

En los últimos años, el Brasil observa varias acciones para la estandarización de informaciones geoespaciales, como por ejemplo, la adopción del SIRGAS2000, nuevo sistema de referencia geodésico, que hace las medidas de los mapas y de las cartas compatibles con las medidas de los Sistemas GNSS. Dentro de los esfuerzos de estandarización deben ser relatados aquellos ejecutados por la Comisión Nacional de Cartografía - CONCAR, en especial las políticas y directrices en desarrollo en el ámbito de la Autoridad Brasileña para Nombres Geográficos, el Comité de Nombres Geográficos - CONCAR. Todo eso afecta la Infraestructura Nacional de Datos Espaciales - INDE y debe considerar lo proceso de estandarización de nombres geográficos.

El tema ha sido considerado importante para actores que se encuentran además de la frontera de la producción de datos geoespaciales, como por ejemplo, el Instituto Nacional de Propiedad Industrial, responsable por el registro de las indicaciones geográficas brasileñas, asociadas a arreglos productivos locales. Ese es el camino apuntado por la Organización Mundial del Comercio y existen, en la Europa, más de tres mil indicaciones geográficas registradas, de las cuales más de cien son nombres

portugueses asociados a productos locales, como queso de la Serra de la Estrella y huevos moles de Aveiro.

2 - Resolución de Creación de la División de los Países de Lengua Portuguesa-ONU

La Novena Conferencia de Nombres Geográficos de la ONU por medio de la Resolución IX/3, creó la División de los Países de Lengua Portuguesa (DPLP). Considerando que los países de lengua portuguesa enfrentan una serie de problemas comunes tanto del punto de vista toponímico como del cultural, para esos países, la oportunidad de formar parte de una división común facilitaría probablemente su participación en los trabajos del Grupo de Peritos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.

La creación de la División de los Países de Lengua Portuguesa refleja un esfuerzo de los países envueltos, destacándose la cooperación entre Canadá, Mozambique y Brasil, en la elaboración de la justificación que apoyó el proceso de creación.

3 - Reuniones DPLP

En su breve existencia, la División de los Países de Lengua Portuguesa realizó dos reuniones, la primera en 2007, durante la IX Conferencia, en Nueva York, y la segunda en el primer Seminario sobre Nombres Geográficos de la Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa, incluido en la Tercera Conferencia Estadística de la Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa, en diciembre de 2008, en el Río de Janeiro.

En la primera reunión estuvieron representados los siguientes países:

- Moçambique (representado por Zinia Gabriela Lopes Menete Mabote);
- Brasil (representado por Moema José de Carvalho Augusto);
- Cabo Verde (representado por José António Andrade), y -

Angola (representado por João de Deus Andrade Delgado y Pedro Gomes).

De la propuesta de la agenda de la reunión constaron los siguientes puntos:

- Presidencia de la División;
- Objetivos;
- Tareas a desarrollar;
- Comunicación y contacto con/entre los países miembros.
- Reuniones/Conferencias; y -
- Diversos.

Por vía de votación, fue elegido Mozambique para la Presidencia de la División, para la Vice-Presidencia, el Brasil, y Angola, para Secretario, para un mandato de cinco años, compulsados los Estatutos, Reglas y Procedimientos de la UNGEGN.

Como objetivos de la DPLP, de entre otros, fueron establecidos los siguientes:

- Crear un sitio en la Internet “website”, (a cargo del Brasil, hasta junio de 2008);
- Intercambiar informaciones relativas a la legislación de los respectivos países sobre nombres geográficos, toponimia, división administrativa y otras materias;
- Elaborar la lista de los países con los respectivos exónimos (a cargo del Brasil en la primera fase, hasta marzo de 2008, y, la posterior, todos los países deben proceder a la respectiva actualización);
- Elaborar otras propuestas de objetivo y enviar a la Presidencia para compilación y distribución (a cargo de todos los países miembros de la DPLP hasta 30 de octubre de 2007);
- Componer un glosario de nombres geográficos en Lengua Portuguesa; y -

Intercambiar experiencias relativas a los criterios de clasificación de las áreas urbanas y rurales (aglomerados poblacionales).

En cuanto a las tareas a ser desarrolladas, fueron despertadas las siguientes:

- Hacer el levantamiento de las estructuras y del trabajo en curso relacionado a nombres geográficos y toponimia en todos los países, y proceder al intercambio de la información entre los países miembros de la DPLP y con la UNGEGN, a través de la Presidencia de la División.
- Traducir para la Lengua Portuguesa el glosario de terminologías actualmente en las lenguas de la ONU (a cargo del Brasil atiene marzo de 2008);
- Elaborar la lista de las ciudades y municipios de todos los países de la DPLP con más de 100.000 habitantes, y, en los términos de sus Directivas, mantengan actualizado el banco de datos de las Naciones Unidas, a través de la Presidencia de la División, (a cargo de todos los países miembros de la DPLP, hasta 30 de Octubre de 2007, en la primera fase, y proceder a la permanente actualización);
- Visitar la página de la Internet “website” de la UNGEGN para consulta de la versión actualizada del volumen “Estatutos, Leyes, Procedimientos y Resoluciones de Nombres Geográficos” (tarea de todos los países miembros de la DPLP);
- Hacer la compilación e intercambio de la lista de los términos genéricos y de las abreviaturas que aparecen en las cartas topográficas de los diferentes países de la DPLP, para estudio y subsecuente estandarización;

- Hacer la lista de los países con los exónimos y distribuirla a los países de la DPLP (bajo responsabilidad del Brasil hasta 15 de septiembre de 2007);
- Proceder al cambio de direcciones electrónicas de las instituciones y de los técnicos envueltos en la materia de nombres geográficos y toponimia;
- Elaborar el banco de datos de nombres geográficos de todos los países;
- Establecer cooperación mutua e intercambiar experiencias periódicamente.

A la segunda reunión comparecieron la Sra. Helen Kerfoot, presidente del Grupo de Peritos en Nombres Geográficos de las Naciones Unidas, los representantes de los institutos nacionales de estadística de la CPLP y representantes de la DPLP – Mozambique y Brasil.

Inicialmente la Sra. Helen Kerfoot hizo una explicación sobre ese Grupo y sobre la importancia de la estandarización de los nombres geográficos en los países. La presentación de la Señora Kerfoot fue seguida de un debate, al fin del cual el Sr. José Elías Mucombo, director del Instituto Nacional del Mar y Fronteras de Mozambique y director de la División de Países de Lengua Portuguesa de las Naciones Unidas, relató las actividades de aquella División. Enseguida, el Señor Evanildo Bechara, miembro de la Academia Brasileña de Letras, presentó el tema “Los Nombres Geográficos y la Academia Brasileña de Letras”.

Después del intervalo de la mañana, la Sra. Moema Augusto, coordinadora de Cartografía del IBGE, en la ocasión, habló sobre el Centro de Referencia de Nombres Geográficos del Brasil, a que se siguió un tiempo para debate.

Enseguida al almuerzo, las Sras. Teresa Carnevale y Graciosa Rainha Moreira del IBGE hicieron una presentación sobre la web de la División de Países de Lengua Portuguesa de las Naciones Unidas y sobre el Banco de Datos de Nombres Geográficos Brasileño, seguida de un tiempo para debate. En la secuencia la Profesora Maria Vicentina Dick de la Universidad de São Paulo – USP, una de las mayores especialistas en toponimia del Brasil, habló sobre el tema “Atlas Toponímico del Brasil”, también seguido de un tiempo para debate.

El I Seminario sobre Nombres Geográficos de la CPLP, en el ámbito del cual ocurrió la reunión, fue concluido con la presentación de la Sra. Maria Alice Caliarí del Instituto Nacional de la Propiedad Industrial – INPI sobre el tema “Indicación Geográfica en el Brasil”.

Quedó decidido que el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística – IBGE hospedaría el website de la DPLP y que los países miembros enviarían el material relativo a sus informaciones sobre nombre geográfico en la página. Fue sugerida la creación de un fórum en la página para la discusión de cuestiones relativas a la División.

4 - WEB DPLP

El año de 2009, el Brasil construyó la web de la División de los Países de Lengua Portuguesa, para atender, especialmente, a la Comunidad de Países de la Lengua Portuguesa, y todos aquellos interesados en conocer mejor esa comunidad. La creación y mantenimiento de la página cupe al Instituto Brasileño de Geografía y Estadística – IBGE, como parte del que fue despertado en el primer Seminario de Nombres Geográficos de los Países de la Comunidad de Lengua Portuguesa, realizado en diciembre de 2008, en la ciudad del Río de Janeiro y que contó con representantes de todos los países de la comunidad lusófona, que también participaban en la ocasión de la III Conferencia Estadística de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa.

La dirección de la web de la División de la Lengua Portuguesa es:
<http://www.dlpng.ibge.gov.br>.

Se espera que con este canal de discusiones puedan los países que componen la comunidad aproximarse y efectuar ricos cambios de experiencias en la temática de los nombres geográficos, y reflejar en conjunto sobre importantes acciones a ser tomadas sobre el tema.

En esa oportunidad el Brasil se colocó a la disposición de los países lusófonos interesados, para replicar la experiencia adquirida en la implantación del Banco de Nombres Geográficos del Brasil.

En el presente momento, la web se encuentra en fase de actualización, y el Brasil está recibiendo, para la publicación en la web, los trabajos realizados en los países lusófonos referentes a las tareas que fueron determinadas en la primera reunión de la División, en 2007, a saber:

- el Glosario de los Términos Genéricos de los Nombres Geográficos utilizados en el mapeamiento sistemático;
- el Glosario de Terminologías usadas en los países de la DPLP en las lenguas de la ONU;
- el inventario de las abreviaturas y siglas utilizadas en el mapeamiento sistemático;
- la lista de los exónimos usados en cada país de la DPLP, y,
- la lista de los nombres de las ciudades con más de 100.000 habitantes, con la respectiva pronunciación;

Como parte de la reformulación, también deberán constar de la web los links para los Bancos de Datos de Nombres Geográficos de los países que ya lo hayan desarrollado, y el nombre de la autoridad nacional en nombres geográficos de los países que ya las hayan creado, así como el link para su respectiva web.

Se espera que al largo de los años el website sea un canal que dé resultados importantes para la comunidad falante de la Lengua Portuguesa.

5 - Conclusiones

Es muy importante invertir en el fortalecimiento de la División de Los Países de la Lengua Portuguesa, creada con el apoyo del Brasil, Mozambique, Angola y Cabo Verde, en el Grupo de Peritos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. Nuestra mayor responsabilidad, a partir de ahora, es mantener vivo el anhelo de comunicarnos con el mundo y a con cultura de lengua portuguesa también en el tema de los topónimos. Contar con el apoyo de todos los países miembros es lo que necesitamos.

El éxito de la División es dependiente de la mejoría de la comunicación entre sus partícipes, de la incorporación de informaciones en la web de la división, de la realización más sistemática de reuniones de trabajo, de la construcción de un banco de datos de nombres geográficos portugueses de forma a mostrar la riqueza de la lengua y sus particularidades locales; así como de la construcción de un programa de entrenamientos que posibilite a los países integrantes de la división el cambio de experiencia entre los miembros de la división y otras divisiones de la UNGEGN.